

Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie powiedział mu Jonatan: Jutro będzie nów. Zauważą, że cię nie ma, bo zauważą twoje (puste) miejsce.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem dodał: Jutro będzie nów. Zauważą, że ciebie nie ma, bo zobaczą twoje puste miejsce.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Jonatan powiedział do niego: Jutro <i>jest</i> nów. Zauważą, że ciebie nie ma, ponieważ twoje miejsce będzie puste.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do niego Jonatan: Jutro nów miesiąca, a będą się pytać o tobie, ponieważ próżne będzie miejsce twoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł mu Jonatas: Jutro jest nów księżyca, a będą się o tobie pytać.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jonatan rzekł do niego: Jutro nów księżyca. Zwrócisz na siebie uwagę, bo miejsce twoje będzie puste.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mówiąc do niego: Jutro jest nów; zauważą, że cię nie ma, bo twoje miejsce będzie puste.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem Jonatan mu powiedział: Jutro jest nów. Zauważą, że twoje miejsce jest puste.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jonatan powiedział Dawidowi: „Jutro nów księżyca. Zauważą, że cię nie ma, gdyż twoje miejsce będzie puste.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiedział mu Jonatan: - Jutro jest [święto] nowiu księżyca; [Saul] zauważy, że ciebie nie ma, bo twoje miejsce będzie puste.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Йонатан: Завтра новий місяць і згадають тебе, бо завважуть твоє крісло.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I Jonatan do niego powiedział: Jutro jest nów, więc wspomnę o tobie, bo będzie opróżnione twoje miejsce.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Jonatan rzekł jeszcze do niego: ”Jutro jest nów i twoja nieobecność na pewno zostanie dostrzeżona, gdyż twoje miejsce będzie puste.